



Connecting with Heart

以心相連

The steady growth of TWGHs highly relies on effective cooperation with and generous support from the government and all sectors in the community. As its services continue to expand and penetrate into the community, the Group also values and strives to maintain the relationship already established with its stakeholders.

Our staff teams from various Divisions/Branches have served the community whole-heartedly in accordance with Tung Wah's mission, and have won numerous awards and prizes within the year.

東華三院得以穩步發展，是建基於與政府及社會各界的良好合作關係和大眾給予的支持。在本院的服務範圍持續擴大，滲入社會不同階層的同時，本院亦會繼續積極維繫與持份者長久以來建立的關係。

年內，本院來自不同部門的團隊秉承機構使命，熱心服務市民，並取得不少獎項。

TWGHs "Connecting Us All" Branding Campaign 東華三院「情深繫香港」品牌推廣活動

To further strengthen the spirit of Tung Wah, Tung Wah Group of Hospitals organized a series of branding activities to carry forward its mission to provide higher quality services for Hong Kong people, and to widen the local communities' awareness of the versatile range of services that the Group has developed in response to the changing needs.

為了承傳東華精神，繼續提供更多優質的服務予香港市民，東華三院舉行了一系列的品牌推廣活動，希望讓更多香港市民認識到本院多元化及與時並進的服務。

Tung Wah Group of Hospitals has organized a series of "Connecting Us All" branding activities.

東華三院今年推展了一系列以「情深繫香港」為題的品牌推廣活動。

Under the theme of "Connecting Us All", this brand enhancement series gave widespread coverage to the message that Tung Wah provides Hong Kong with genuine bonds of love illustrated by various touching stories through media such as TV commercial channels, printed publications, online platforms and many other publicity outlets.

一系列的品牌推廣活動以「情深繫香港」為主題，以不同的感人故事貫穿於電視宣傳短片、不同的印刷刊物，以及網上媒體宣傳當中，更透過各種公關渠道，把東華心繫香港市民的訊息廣泛地宣揚開去。





Group photo of the officiating guests and winners of the "Touching Moments" photo competition.

一眾嘉賓與「感動一刻」攝影比賽得獎者合照。

TWGHs "Touching Moments" Photo Competition cum Exhibition

To continue the momentum of the branding campaign, Tung Wah has organized a TWGHs "Touching Moments" Photo Competition cum Exhibition to share touching stories of the participants and hence to promote love and care, as well as the Tung Wah spirit. An overwhelming response from the public was received and 26 finalists were chosen to be displayed in the photo exhibition in February 2013 held at The Olympian City. Celebrities like Mrs. KAO May Wan, Gwen, the Chairman of Charles K Kao Foundation for Alzheimer's Disease, and artistes Ms. Icy WONG and Ms. Rain LEE also supported us by sharing their touching moments in the exhibition opening ceremony.

東華三院「感動一刻」攝影比賽暨作品展

東華舉辦了名為「感動一刻」攝影比賽暨作品展，旨在與市民分享不同背景、不同人士所拍下的感人照片，藉以宣揚愛與關懷，以及延續東華精神。比賽得到公眾熱烈的支持，東華在眾多的參賽作品中揀選出二十六幀入圍作品，於二〇一三年二月在奧海城展出，讓公眾分享得獎者的「感動一刻」。城中知名人士如高錕慈善基金主席高黃美芸女士、藝人黃婉曼小姐及李彩華小姐等亦有到場支持，並跟得獎者分享她們的「感動一刻」照片。

The launch of the book "Tung Wah: Connecting Us All"

A bilingual corporate publication "Tung Wah: Connecting Us All" has been published. It was successfully launched in February 2013 and outstanding alumni Prof. Anthony CHEUNG Bing Leung, GBS, JP, Secretary for Transport and Housing, and Prof. Francis LUI, Head and Professor of Economics Department, The Hong Kong University of Science & Technology, were invited to recount their childhood in Tung Wah at the launching ceremony. The book offers a straightforward summary of Tung Wah's development over one and a half century. It is also a testimony to the difficult times which Tung Wah has endured together with the people of Hong Kong.

《東華情深繫香港》新書發佈

此外，東華亦出版了《東華情深繫香港》一書，並於二〇一三年二月舉行新書發佈會，並邀得傑出校友之一運輸及房屋局局長張炳良教授及香港科技大學經濟學系雷鼎鳴教授作分享，細談他們在東華的學生時光。《東華情深繫香港》一書扼要地介紹東華一個半世紀以來的發展歷程，亦反映東華在獅子山下與港人甘苦與共的見證。



The new book "Tung Wah: Connecting Us All" summarizes Tung Wah's development over the years.

《東華情深繫香港》一書簡介了東華的發展歷程。



Prof. Anthony CHEUNG Bing Leung, GBS, JP (left 2), Secretary for Transport and Housing, and Prof. Francis LUI (right 2), Head and Professor of Economics Department, The Hong Kong University of Science & Technology, recounted their childhood in Tung Wah at the launching ceremony.

運輸及房屋局局長張炳良教授（左二）及香港科技大學經濟學系雷鼎鳴教授（右二）於發佈會上分享他們在東華的學生時光。

Strengthening communication with stakeholders including government bureaux and external associates

The Board paid its annual visits to the Central Government Officials in Beijing in September 2012 to report the latest development of Tung Wah's services provided for the Hong Kong community as well as to enhance exchange and communication with the Central Government Officials and to explore opportunities for future collaboration.

Through the kind assistance of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region, courtesy visits were made to Mainland Officials including Mr. LI Liguang, Minister of the Ministry of Civil Affairs, Ms. LIN Zhimin, Vice Minister of the United Front Work Department, Mr. CHEN Xiaohong, Vice Minister of the Ministry of Health, Mr. WANG Guoqiang, Vice Minister of Health and Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, and Mr. ZHOU Bo, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council. The Board also made their first courtesy visits to Mr. GAO Hong, Director of the Ministry of Education, and Mr. YIN Li, Vice Minister of Health and General Director of the State Food and Drug Administration, to exchange views with them on the provision of education services and the administration and monitoring of Chinese medicine, and to explore future collaboration opportunities.

During the meeting with the Mainland Officials, the Board reported on the progress of the Kwong Wah Hospital Redevelopment Project and briefed them about Tung Wah's latest service development on integrated Chinese and Western medicine services, tertiary education, holistic development of students, expansion of elderly and rehabilitation services, poverty alleviation, smoking cessation service, and the Group's effort to strengthen communication and collaboration with the Mainland Officials. The Central Government Officials commended Tung Wah's endeavours in fostering exchange, visits and collaboration with its service counterparts in the Mainland and its dedicated efforts contributed to propel the further development of the medical, education and community services in the Mainland and Hong Kong. Ms. LIN Zhimin, Vice Minister of the United Front Work Department, and Mr. ZHOU Bo, Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, were also touched by the dedicated charitable spirit of Tung Wah in serving the Hong Kong community whole heartedly for over 140 years.

加強與持份者包括政府部門及外界團體的聯繫

董事局於二〇一二年九月組成訪問團前赴北京，向中央政府官員進行一年一度的官式拜會，報告東華過去一年最新的服務發展，並加強與國內相關部門的聯繫及探討未來的合作方向。

在中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室的安排下，董事局分別與國家民政部李立國部長、中央統戰部林智敏副部長、衛生部陳嘯宏副部長、衛生部副部長及國家中醫藥管理局局長王國強先生，以及國務院港澳事務辦公室周波副主任等多位領導會面；董事局更首次拜訪國家教育部高洪司長與衛生部副部長及國家食品藥品監督管理局局長尹力先生，就教育及中藥監控方面的工作交流經驗和探討合作空間。

董事局訪問團成員向各位官員匯報了東華三院屬下廣華醫院重建計劃的進展，並簡介東華在拓展及加強中醫及中西醫結合服務、推動專上教育及學生全人教育的工作、擴展安老、復康、扶貧及控煙的工作，以及加強與內地的交流和協作等各方面所取得的發展。多位官員一致讚揚東華三院致力促進與內地相關部門及單位的交流、互訪及合作，並對推動中港醫療、教育及社會福利服務發展作出很大的貢獻；其中中央統戰部林智敏副部長及國務院港澳事務辦公室周波副主任更表示深受東華三院過去一百四十多年來「情深繫香港」的一份真情所感動。

Courtesy visit was paid by the Board to Dr. CHUI Sai On, Chief Executive of Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, and Mr. Edmund HO Hau Wah, GCIH, GML, GCM, Vice-Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference, in July 2012 to share views on the provision of medical and health care services, the development of integrated Chinese and Western medicine services as well as the training for professionals in Macao and Hong Kong. The Board also revealed the intention of enhancing future collaboration between Macao and Hong Kong. Besides, the Board paid visit to Kiang Wu Hospital Charitable Association of Macao during the trip to share experience in service provision.

The Board made its first courtesy call to the Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Hon. LEUNG Chun Ying, GBM, GBS, JP, in October 2012 to convey Tung Wah's view on strengthening its liaison with the HKSAR Government and its commitment and determination to help the Government build a better and caring community for the people of Hong Kong. The Board further exchanged views with the Chief Executive on Tung Wah's various development plans including the launching of Chinese medicine wards in hospital, the establishment of "through-train" schools and the strengthening of poverty alleviation measures.

In addition, courtesy visits were paid by the Board to Mr. MA Ying Jeou of Taiwan and Mainland Affairs Council in January 2013. Solid exchange of experience attained from the visits held between Tung Wah and relevant service providers in Taiwan on medical and welfare services were shared on the occasions. The Board also paid their first visit to the Tzu Chi Foundation, in Hualien, to share views on providing integrated Chinese and Western medicine services, education and community services as well as charity work in Hong Kong and Taiwan, and to open up channels for future collaborations between the 2 organizations. A MOU was signed to continue the partnership and collaboration between Tung Wah and the China Medical University in Tai Chung during the trip.

During the year, the Board also organized social functions and paid courtesy calls to relevant government bureaux and the Hospital Authority to foster closer working ties with them and to present Tung Wah's diversified medical and health, education and community services for the local community to them. Support for propelling the Group's various services and development plans was also secured from the government bureaux and the Hospital Authority on the occasions.

此外，董事局於二〇一二年七月前赴澳門拜會澳門特別行政區崔世安行政長官及全國政協何厚鏵副主席，就港澳兩地醫療衛生服務及中西醫藥的發展，以及人才培訓方面的工作交換意見，並表達未來加強合作的意願。董事局此行亦拜會了澳門鏡湖醫院慈善會，彼此交流服務的經驗和心得。

董事局更於二〇一二年十月首次拜會香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢，GBS太平紳士，與梁特首商討如何加強東華與特區政府的聯繫，協助紓解民困，共建和諧關愛的社會，並就推行中醫病房計劃、開辦一條龍學校及加強扶貧工作等議題，進行寶貴的交流和分享。

董事局又於二〇一三年一月前赴台北拜會馬英九先生、陸委會及衛生署中醫藥委員會，就東華三院與台灣在醫療及社會福利工作方面的交流和互訪中所取得的經驗和成果作出分享。董事局更首次拜會慈濟基金會位於花蓮的總部，就中西醫結合治療服務、教育及社會福利工作，以及慈善事業在香港及台灣兩地的發展作分享及交流，以促進雙方日後的聯繫與合作。董事局訪問團此行更前赴台中與中國醫藥大學簽訂合作協議，以加強雙方在中西醫藥方面的交流和合作。

年內，董事局又先後拜會本港多個政府部門和醫院管理局，並舉辦聯誼活動，加強彼此的聯繫和分享東華推動各項醫療衛生、教育及福利服務和工作的經驗，以爭取相關部門對推展本院服務及發展計劃的支持。

The Board paid courtesy calls to relevant government bureaux to foster closer working ties and share with them the Group's provision of services and work.

董事局年內拜會多個政府部門，加強聯繫及分享東華推動服務和工作的經驗。



Visits were made to the Home Affairs Bureau, the Food and Health Bureau, the Education Bureau, the Labour and Welfare Bureau, the Development Bureau, the Architectural Services Department, the Lands Department, the Planning Department, the Social Welfare Department, the Department of Health and the Hospital Authority. Visits were also made to the Secretaries and officials newly appointed under the Fourth Term Hong Kong Special Administrative Region Government. Through these visits, the Board exchanged views with the government officials and the Hospital Authority on issues pertaining to the expansion of tertiary education services, enhancement of integrative medicine services and quality improvement of medical and health services as well as the steering of the development of community health services. The Board also solicited support from relevant bureaux and departments for Tung Wah's major redevelopment projects such as the redevelopment of Kwong Wah Hospital, TWGHs Wong Fut Nam College, TWGHs David Trench Home for the Elderly and reconstruction of the former TWGHs Lee Sai Chow Memorial Primary School into a youth hostel. Moreover, government advices were sought for the Group's provision of diversified community services including elderly services, alcoholic treatment programmes, employment of the disadvantaged as well as poverty alleviation work. During the year, the Board also paid a visit to the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region to foster mutual communication and relationship building.

本年度董事局拜訪了民政事務局、食物及衛生局、教育局、勞工及福利局、發展局、建築署、地政總署、規劃署、社會福利署、衛生署及醫院管理局；又在新一屆香港特區政府組成後，拜會有關政府部門的新任局長和官員。董事局於會面時就本院拓展專上教育、加強及發展中西醫結合治療服務、提升醫療衛生服務的素質等各方面的議題與有關官員作寶貴交流，並探討社區基層醫療的發展方向，以及尋求相關部門對東華三院的主要重建項目包括廣華醫院、東華三院黃笏南中學、東華三院戴麟趾安老院及改建前東華三院李西疇紀念小學為青年宿舍計劃的支持。與此同時，董事局亦就安老服務、戒酒輔導服務、協助弱勢社群就業，以及扶貧等福利工作，與政府相關部門進行討論及尋求指導。此外，董事局又拜會中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室，以加強雙方的溝通和聯繫。

Beijing Tour of the Board of Directors

董事局北京之旅



1. Mrs. Viola CHAN (right), the Chairman, receiving a souvenir from Mr. LI Liguang, Minister of the Ministry of Civil Affairs, PRC.
陳文綺慧主席(右)代表訪京團接受國家民政部李立國部長送贈的紀念品。
2. Mrs. Viola CHAN, the Chairman, sharing Tung Wah's latest development with Ms. LIN Zhimin (right), Vice Minister of the United Front Work Department, PRC.
陳文綺慧主席向中央統戰部林智敏副部長(右)簡述東華三院最新發展。
3. A group photo taken of the Board with Mr. CHEN Xiaohong (front row, right 4), Vice Minister of the Ministry of Health, PRC.
國家衛生部陳嘯宏副部長(前排右四)與東華三院董事局訪京團成員合照。
4. Courtesy visit to Mr. YIN Li (right), Vice Minister of Health and General Director of the State Food and Drug Administration, PRC, led by Mrs. Viola CHAN, the Chairman.
陳文綺慧主席率領訪京團拜訪衛生部副部長及國家食品藥品監督管理局局長尹力先生(右)。

5. Courtesy visit to Mr. WANG Guoqiang (left), Vice Minister of Health and Commissioner of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, PRC, led by Mrs. Viola CHAN, the Chairman.
陳文綺慧主席率領訪京團拜訪衛生部副部長及國家中醫藥管理局局長王國強先生(左)。
6. Courtesy visit to Mr. ZHOU Bo (right), Deputy Director of the Hong Kong and Macao Affairs Office of the State Council, PRC, led by Mrs. Viola CHAN, the Chairman.
陳文綺慧主席率領訪京團拜訪國務院港澳事務辦公室周波副主任(右)。
7. The Board paid its first visit to the Ministry of Education and the delegation was received by Mr. GAO Hong (front row, right 7), Director of the Ministry of Education, PRC.
董事局首次拜訪國家教育部，由該部高洪司長(前排右七)接待訪京團。

Taiwan Tour of the Board of Directors

董事局台灣之旅



8



9



10



11



12

8. Mrs. Viola CHAN (left), the Chairman, sharing Tung Wah's latest development with Mr. MA Ying Jeou.

陳文綺慧主席(左)向台灣馬英九先生簡述東華三院的新工作及發展。

9. Courtesy visit to Mainland Affairs Council, Taiwan.

拜會台灣陸委會。

10. Courtesy visit to the Committee of Chinese Medicine and Pharmacy, Department of Health, Taiwan.

拜會台灣衛生署中醫藥委員會。

11. Mrs. Viola CHAN, the Chairman, signing a Memorandum of Understanding with Prof. HUANG Jong Tsun (left), President of China Medical University, Taiwan.

陳文綺慧主席與中國醫藥大學校長黃榮村教授(左)簽訂合作協議。

12. Courtesy visit to the Tzu Chi Foundation Headquarters in Hualien County, Taiwan.

拜訪佛教慈濟基金會位於台灣花蓮的總部。

Macao Tour of the Board of Directors

董事局澳門之旅

13. Courtesy visit to Dr. CHUI Sai On (front row, left 6), Chief Executive of Macao Special Administrative Region.

拜會澳門特別行政區崔世安行政長官(前排左六)。

14. Courtesy visit to Mr. Edmund HO Hau Wah, GCIH, GML, GCM (right), Vice-Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference.

拜會全國政協副主席何厚鏞先生(右)。

15. Courtesy visit to Kiang Wu Hospital Charitable Association of Macao.

拜會澳門鏡湖醫院慈善會。



13



14



15

Courtesy Calls to Government Bureaux and Departments

董事局拜會政府部門



16



17



18



19



20



21

16. Courtesy call to Dr. York CHOW, GBS, JP (right), Secretary for Food and Health of 3rd Term Hong Kong Special Administrative Region Government.

拜會第三屆特別行政區政府食物及衛生局局長周一嶽醫生GBS太平紳士(右)。

17. Courtesy call to Mr. Michael SUEN, GBS, JP (front row, left 7), Secretary for Education of 3rd Term Hong Kong Special Administrative Region Government.

拜會第三屆特別行政區政府教育局局長孫明揚GBS太平紳士(前排左七)。

18. Courtesy call to Mr. Matthew CHEUNG, GBS, JP (middle row, left 10), Secretary for Labour and Welfare.

拜會勞工及福利局張建宗局長(中排左十)。

19. Courtesy call to the Hon. Mrs. Carrie LAM, GBS, JP (front row, right 7), Secretary for Development, Mr. LEUNG Koon Kee, JP (front row, left 4), Director of Architectural Services, Miss Annie TAM, JP (front row, left 6), Director of Lands, and Mr. Jimmy LEUNG, JP (front row, right 3), Director of Planning, of 3rd Term Hong Kong Special Administrative Region Government.

拜會第三屆特別行政區政府發展局局長林鄭月娥GBS太平紳士(前排右七)、建築署署長梁冠基太平紳士(前排左四)、地政總署署長譚駿蘭太平紳士(前排左六)及規劃署署長梁煒輝太平紳士(前排右三)。

20. Courtesy call to Dr. LAM Ping Yan, JP (front row, centre), former Director of Health.

拜會前衛生署署長林秉恩太平紳士(前排中)。

21. Courtesy call to the Hospital Authority headed by Dr. LEUNG Pak Yin, JP (left), Chief Executive of the Authority.

拜會醫院管理局梁栢賢行政總裁(左)。

Courtesy Calls to Government Bureaux and Departments

董事局拜會政府部門



22



23

22. Courtesy call to the Hon. C. Y. LEUNG, GBM, GBS, JP (left), Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region.

拜會香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢，GBS太平紳士(左)。

23. Courtesy call to Mr. TSANG Tak Sing, GBS, JP (front row, right 5), Secretary for Home Affairs.

拜會民政事務局曾德成局長(前排右五)。

24. Courtesy call to Mr. Eddie NG, SBS, JP (centre), Secretary for Education.

拜會教育局吳克儉局長(中)。

25. Courtesy call to Dr. KO Wing Man, BBS, JP (left), Secretary for Food and Health.

拜會食物及衛生局高永文局長(左)。

26. Courtesy call to Dr. Constance CHAN, JP (right), Director of Health.

拜會衛生署陳漢儀署長(右)。



24



25



26

Rapport

親善

27. Mr. Matthew CHEUNG, GBS, JP (centre), Secretary for Labour and Welfare, visited TWGHs Hang Ngai Workshop on 5 February 2013.

勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士(中)於二〇一三年二月五日探訪東華三院恆毅工場暨宿舍。



27



28



29



30



31

Collaboration

協同



32



33



34

28. Ms. ZHANG Meiyong (right 6), Vice Chairman of Chinese People's Political Consultative Conference, visited Tung Wah Museum and Kwong Wah Hospital.

全國政協張梅穎副主席(右六)到訪東華三院文物館及廣華醫院。

29. Luncheon in honour of the Advisory Board of Tung Wah.

歡宴顧問局。

30. Luncheon in honour of Mr. YIN Li (left), Vice Minister of Health and General Director of the State Food and Drug Administration, PRC, who paid a visit to Hong Kong.

歡宴訪港的衛生部副部長及國家食品藥品監督管理局局長尹力先生(左)。

31. Dinner in honour of Ms. YIN Xiaojing (centre), Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong Special Administrative Region, and officials of the Office.

董事局歡宴中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室殷曉靜副主任(中)及官員。

32. A joint dinner held with the Board of Directors of Po Leung Kuk.

東華三院董事局與保良局董事會舉行聯歡晚宴。

33. A joint dinner held with the Board of Directors of Sik Sik Yuen.

與善色園董事會舉行聯合晚宴。

34. Attending the tea reception hosted by Mr. Jasper TSANG, GBS, JP (front row, right 5), President of the Legislative Council, for 6 charitable organizations.

參加立法會曾鈺成主席(前排右五)與六慈善機構茶敘。

Fostering and Maintaining Good Networking with Directors of Successive Boards

維繫機構與歷屆董事局成員的網絡

Maintaining good networking with current and former Directors

During the year, social functions and gatherings were organized for current and former Directors to foster their relationship building. Current Board Members were also coordinated to attend the ceremonies and functions initiated by various Divisions/Branches to show their support for the Group's services and activities. With a view to securing the continued support of former Board Members and associates for the Group's charitable causes and enabling them to have a better grasp of our latest service development, visits to Tung Wah College and the newly opened Integrated Centre on Smoking Cessation in Tsuen Wan were arranged on 30 November 2012, followed by an end-of-the programme dinner at the iBakery Gallery Café at Tamar Park.

維繫歷屆董事局成員的聯繫

年內多次舉辦歷屆總理聚會及聯誼活動，讓歷屆及現任董事局成員保持緊密聯繫。此外，現任董事局成員獲安排參與各科／處舉辦的典禮及活動，以示董事局對東華服務及活動的支持。為鼓勵歷任董事局成員繼續支持機構活動，並掌握東華教育和社會服務的最新發展，本院於二〇一二年十一月三十日安排前任主席、總理及友好參觀東華學院及本院新近於荃灣成立的戒煙綜合服務中心，並於活動後到設於添馬公園的愛烘焙餐廳享用晚宴。



Former Directors visiting the Tung Wah College.
前任主席及總理參觀東華學院。



Former Directors visiting the newly opened Integrated Centre on Smoking Cessation in Tsuen Wan.

前任主席及總理參觀本院新近於荃灣成立的戒煙綜合服務中心。



Former Directors enjoying dinner at the iBakery Gallery Café at Tamar Park.

前任主席及總理於添馬公園愛烘焙餐廳享用晚宴。

Participation of Board Members in volunteer service

A volunteer service programme in celebration of the Mid-Autumn Festival was organized on 6 September 2012 for Board Members to make moon cakes at the iBakery and to deliver the moon cakes to the residents of Ho Tung Home for the Elderly and to the underprivileged families at Tai Kok Tsui. The programme allowed Directors to gain a better understanding of the provision of service and to interact with service recipients, and, in turn, show their care and concern for the needy.

董事局成員參與義工服務

為使董事局成員更加了解本院服務，並與服務對象直接溝通，本院於二〇一二年九月六日安排董事局成員到愛烘焙麵包工房參與製作月餅義工服務活動，並將製成品親自送贈何東安老院的長者及大角咀區內的低收入家庭，以表達董事局成員對弱勢社群的關愛。



Board Members making moon cakes at iBakery.
董事局成員於愛烘焙麵包工房製作月餅。



Board Members presenting moon cakes and gifts to the residents of Ho Tung Home for the Elderly.
董事局成員探訪及送贈月餅和禮物包予何東安老院院友。

Building up external network through the Board's connection

Through a former Chairman's connection, Mrs. Viola CHAN, the Chairman, delivered a speech on Tung Wah's latest service development at a dinner gathering of the Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce to promote the services of the Group and to explore opportunity for future cooperation.

透過董事局的人脈網絡廣結同道機構

透過前任主席的人脈網絡，陳文綺慧主席獲邀到香港潮州商會演說，向該會會董簡介東華三院服務的新發展，以宣揚機構工作，拓展合作機會。



Mrs. Viola CHAN (centre), the Chairman, delivered a speech at a dinner gathering of the Hong Kong Chiu Chow Chamber of Commerce Ltd. to promote Tung Wah's services, sowing the seed for future cooperation.

陳文綺慧主席(中)於香港潮州商會晚宴上向各會董簡介東華三院服務的新發展，以促進雙方的交流與合作。

Tung Wah Awarded the Silver Award of

The 10th China Golden Awards for Excellence in Public Relations

東華榮獲第十屆中國最佳公共關係案例大賽銀獎

Tung Wah's public relations project "A Heart for Charity and Hong Kong – TWGHs 140th Anniversary" was awarded the Silver Award of the category of Government and Non-profit Making Organization in the "The 10th China Golden Awards for Excellence in Public Relations".

本院「為慈善·為香港 東華三院一百四十年情繫香江」公共關係計劃，榮獲「第十屆中國最佳公共關係案例大賽」政府及非營利機構類別銀獎。

Mrs. Viola CHAN (left 2), the Chairman, receiving the award on behalf of Tung Wah in Beijing.

陳文綺慧主席（左二）代表東華前往北京領取獎項。



Tung Wah Annual Report Won the Sustainability Reporting Award

in the 2012 Best Annual Report Awards

東華三院年報獲最佳年報比賽可持續發展報告獎



The Tung Wah Annual Report (2011/2012) won the Sustainability Reporting Award in the "Best Annual Report Awards" organized by the Hong Kong Management Association and South China Morning Post. The award aims to encourage the publication of accurate, informative, well-presented and timely annual reports by companies, non-profit making and charitable organizations.

本院年報（2011-2012）於「最佳年報比賽」中，榮獲「可持續發展報告獎」。是項比賽由香港管理專業協會主辦，南華早報協辦，目的是嘉許內容清晰準確、資料詳實及設計美觀的上市公司及慈善團體的年報。

Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital

Achieved Recognitions in the Asian Hospital Management Awards 2012

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院榮獲亞洲醫院管理大獎2012

Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital achieved 2 recognitions in the "Asian Hospital Management Awards 2012" by outracing 363 entries submitted by 89 hospitals of 12 Asian countries. The project "Build People First—A Strategic Professional Development Project Nurturing Evidence-based Practice Nurses" launched by the 2 Hospitals has won the "Human Resource Development Project—Excellence Award"; while the "Healthy Staff and Happy People Programme" has achieved the "Service Improvement for Internal Customers Project—Excellence Award". Since its establishment in 2002, the Asian Hospital Management Awards has been one of the most widely-recognized awards in hospital management in Asia, with the panel of judges comprising medical professionals coming from different countries. The award presentation ceremony was held in Hanoi, Vietnam on 14 September 2012.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院在「亞洲醫院管理大獎2012」中獲得兩個獎項；成功從來自亞洲十二個國家、由八十九間醫院提交的三百六十三個項目中脫穎而出的兩項計劃，分別為：兩院的「『以人為先』護士專業發展計劃」，榮獲「人力資源發展組別傑出獎」；「健康員工快樂人計劃」榮獲「內部客戶服務改善組別傑出獎」。亞洲醫院管理大獎自二〇〇二年起舉辦，是亞洲區內醫療管理界最具認受性的獎項之一，其評審團由來自各國的專業醫療人士組成。頒獎禮在二〇一二年九月十四日於越南河內舉行。

The Chief Executive's Award for Teaching Excellence 行政長官卓越教學獎

Two of our kindergarten teachers have been awarded the Chief Executive's Award for Teaching Excellence in recognition of their innovative application of the Picture Book Teaching Approach. Ms. YEUNG Ho Man, Alice, teacher of TWGHs Tin Wan Kindergarten, has achieved the Award for Teaching Excellence while Ms. MOK Chun Lan, teacher of TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten, has achieved the Certificate of Merit.

鑒於實施繪本教學促進幼兒的共通能力計劃成效顯著，本院兩名幼稚園老師獲頒行政長官卓越教學獎－東華三院田灣幼稚園楊浩敏老師獲卓越教學獎，而東華三院洪王家琪幼稚園莫春蘭老師則獲嘉許狀。



Ms. YEUNG Ho Man, Alice, awardee of the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence" (upper picture), and Ms. MOK Chun Lan, awardee of the Certificate of Merit (lower picture).

「行政長官卓越教學獎」得獎老師楊浩敏（上圖）及獲頒嘉許獎的莫春蘭老師（下圖）。

TWGHs Schools

Won Hong Kong Green School Award 本院學校榮獲香港綠色學校獎



Awards Presentation Ceremony of the 10th Hong Kong Green School Award

「第十屆香港綠色學校獎」頒獎典禮

The Group's Ko Teck Kin Memorial Kindergarten, Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten, Wong Wu Lai Ming Kindergarten, Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten were selected as the winners of the "Outstanding Award" in the 10th "Hong Kong Green School Award", while the other 8 kindergartens were awarded "Certificates of Appreciation".

Moreover, the Kwok Yat Wai College was selected as the "Hong Kong Green School", while our Sun Hoi Directors' College, Wong Fung Ling College and Lui Yun Choy Memorial College were awarded "Certificates of Appreciation" in the secondary school category. In the primary school category, our Wong See Sum Primary School, Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School and Tsui Tsin Tong School were awarded "Certificates of Appreciation".

東華三院高德根紀念幼稚園、黎鄧潤球幼稚園、王胡麗明幼稚園及香港華都獅子會幼稚園在「第十屆香港綠色學校獎」中獲頒「最傑出表現獎」，其餘八所幼稚園亦獲頒「香港綠色學校獎」嘉許狀，以示鼓勵。

此外，本院郭一葦中學榮獲「中學組－綠色學校獎」，辛亥年總理中學、黃鳳翎中學及呂潤財紀念中學亦獲中學組嘉許狀；在小學組別方面，本院黃士心小學、王余家潔紀念小學及特殊學校徐展堂學校亦獲小學組嘉許狀；足見本院屬校推動環保教育不遺餘力。

"Dancing Miracle" TWGHs S. C. Gaw Memorial College Latin Dance Team

Grabbed around 900 Awards in a Row

東華三院吳祥川紀念中學拉丁舞隊－「舞動奇跡」連奪近九百獎項



Champions LO Shuk Ting (left 2) and CHEUNG Ching Kwok (right 2) of the "International Italian Milan Dance Open Competition 2013" pictured with Ms. YIU Sau Miu (left 1), the coach, and Ms. TANG Wai Chun, the Principal.

「2013意大利米蘭世界標準舞及拉丁舞公開賽」國際賽冠軍得主盧淑婷同學(左二)、張晴國同學(右二)與姚秀梅教練(左一)及鄧蕙珍校長合照。

TWGHs S. C. Gaw Memorial College Latin Dance Team—the "Dancing Miracle"—has achieved around 900 awards since its formation in September 2011, among which 218 awards were obtained in the "8th Inter-School Dance Sport Championships", including the Overall Champion in Secondary School Girls' Teams, the 1st Runner-up in the Inter-Secondary School Competition, the 2nd Runner-up in the Inter-Secondary School Competition Mixed Teams and the School Dance Sport Promotion Bronze Award.

Student delegates CHEUNG Ching Kwok of S2 and LO Shuk Ting of S3 participated in the "International Italian Milan Dance Open Championships" and triumphed over hundreds of contestants, achieving a total of 9 international grand recognitions, including 2 Champions in Ballroom, Double; and the Waltz, Solo (Under aged 16 category).

LO Shuk Ting has been ranked top in the territory-wide 2013 Amateur Latin (Open Division), and Youth 5 Dances, Double (Under aged 18 category). Having attained the Hong Kong Most Outstanding Young Dancer & Artist Award for 5 consecutive years, she was conferred the

Gold Medal (Hon.). Meanwhile, CHEUNG Ching Kwok has been ranked top in the Youth 5 Dances, Double (Under aged 18 category), and the Fourth and the Fifth in Youth 5 Dances in Latin and Ballroom, Solo (Under aged 18 category).

東華三院吳祥川紀念中學拉丁舞隊「舞動奇跡」自二〇一一年九月成立，至今已勇奪接近九百個獎項，其中包括在《第八屆香港校際體育舞蹈錦標賽》中摘取二百一十八個獎項，計有中學女子組全場總冠軍、中學隊際賽全場總亞軍、中學男女子組全場總季軍及全港學校體育舞蹈推廣銅獎等四項全港學界大獎。

中二級張晴國同學及中三級盧淑婷同學代表香港參加「意大利米蘭世界標準舞及拉丁舞公開賽」，並在數百隊參賽者中脫穎而出，勇奪九項國際性大獎，當中包括16歲以下組別標準舞雙人及華爾滋單人兩項世界公開賽冠軍。

盧淑婷同學在2013業餘拉丁舞(公開組)及青少年組五項(18歲以下)雙人組中均排名全港第一，更連續五年奪取最傑出藝術家獎，因而榮獲「榮譽最傑出青少年及兒童舞蹈藝術家金獎」。張晴國同學也在青少年組五項(18歲以下)雙人組中排名全港第一，而在青少年組五項拉丁舞及標準舞(18歲以下)單人組中，分別排名全港第四及第五。

In a period of shortly more than a year, TWGHs S. C. Gaw Memorial College Latin Dance Team has emerged to be the winner of numerous awards.

東華三院吳祥川紀念中學拉丁舞隊成立僅僅一年多已獲獎無數。

Social Enterprises

Pile up Awards

社會企業屢獲殊榮

Tung Wah's Social Enterprises including iBakery, iBakery Gallery Café, Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service and BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise won a string of awards and a collaboration opportunity in the year. These achievements demonstrated their gradual success in gaining recognition and support from customers and the public.

愛烘焙麵包工房、愛烘焙餐廳、創毅蔬果加工及批發服務以及BiciLine單車生態旅遊在本年度獲得多個獎項及合作機會，足以證明本院的社會企業已逐漸得到顧客及公眾人士的認識與支持。

iBakery and iBakery Gallery Café won a string of Awards and a Collaboration Opportunity

The realization of its core belief "Different Abilities, One Passion" in shop design, packaging, food safety management system (ISO 22000) and operation workflow brought iBakery and iBakery Gallery Café a string of awards and a collaboration opportunity this year. They included:

Awards:

- iBakery Gallery Café was awarded the "Best-ever Dining Award 2012" by Weekend Weekly Magazine.
- iBakery was awarded the "Hong Kong New Brand" by the "Prestigious Corporate Brand Award 2012" co-organized by Ming Pao and the Chinese University of Hong Kong.
- iBakery Gallery Café and iBakery were ranked the third and fourth respectively in the Public Voting of "Best Five Social Enterprises Award" organized by the Social Enterprises Section of etnet and Hong Kong Women Professional and Entrepreneurs Association.

Collaboration Opportunity:

- iBakery was invited by the Asia Case Research Centre of the University of Hong Kong to share its business case. The development and challenges of iBakery instigate in-depth discussion among business school students on the sustainable business model of social enterprises. This partnership helps mobilize more academic resources to help the development of social enterprises.

愛烘焙麵包工房及愛烘焙餐廳獲多個獎項以及合作機會

愛烘焙麵包工房及愛烘焙餐廳將品牌理念「不同能力·同一熱愛」貫徹地體現在店舖設計、包裝、食物安全管理系統(ISO22000)及創新運作流程上，並榮獲以下獎項及合作機會：

獎項：

- 愛烘焙餐廳獲新假期雜誌讀者投票選為「2012必吃咖啡店」。
- 愛烘焙麵包工房獲明報及香港中文大學合辦的「卓越企業品牌選舉2012」頒發「香港新晉品牌獎」。
- 由etnet社企廊舉辦及香港女工商及專業人員聯會協辦的「我最喜愛的五大社企」全民投票中，愛烘焙餐廳及愛烘焙麵包工房分別獲得第三及第四位。



合作機會：

- 愛烘焙麵包工房獲香港大學亞洲個案研究中心邀請合作撰寫商業個案，以學術角度研究愛烘焙麵包工房的發展及所面對的挑戰，讓商學院學生有機會深入思考社會企業的營商模式，以及動員更多學術研究資源，協助社企發展。



Mrs. Viola CHAN (right), the Chairman, receiving the award of "Hong Kong New Brand" on behalf of iBakery.

愛烘焙麵包工房獲頒「香港新晉品牌獎」，由陳文綺慧主席(右)代表領獎。

Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service Awarded the "Social Enterprise Award" by the Next Magazine

This year, Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service was awarded the "Social Enterprise Award" by the Next Magazine in recognition of its contribution and commitment towards creating employment opportunities for people with disabilities and its pursuit of social inclusion. Since its inception in 2002, the Enterprise has created over 30 job vacancies and employed more than 80 people with disabilities.

創毅蔬果加工及批發服務榮獲壹週刊頒發「社企創業獎」

創毅蔬果加工及批發服務自二〇〇二年成立以來，生意業務一直持續發展，並為殘疾人士創造超過三十個職位，多年來聘用的殘疾僱員合共已超過八十多人。今年，創毅服務更榮獲壹週刊舉辦的「創業第壹大獎2012」中的「社企創業獎」，顯示創毅服務對殘疾人士就業及促進社會融合所作的貢獻得到認同。

Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service awarded the "Social Enterprise Award" by the Next Magazine.
創毅蔬果加工及批發服務榮獲壹週刊頒發「社企創業獎」。



TWGHs BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise Crowned as "The Most Devoted Go Green Organization"

TWGHs BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise has been crowned as "The Most Devoted Go Green Organization" by Weekend Weekly's Go Green Awards 2012 in recognition of its contributions to the earth and environmental protection.

東華三院BiciLine單車生態旅遊社會企業獲評選為「最落力愛地球機構」

東華三院BiciLine單車生態旅遊社會企業榮獲《新假期》評選為「最落力愛地球機構」，以肯定其對地球及環保所作出的貢獻。



TWGHs BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise crowned as "The Most Devoted Go Green Organization".

東華三院BiciLine單車生態旅遊社會企業獲評選為「最落力愛地球機構」。

Medical & Health Services

醫療及衛生服務

Caring Organization 2011/12 2011/12年度「同心展關懷標誌」

Kwong Wah Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital were awarded as the "Caring Organization 2011/12" by the Hong Kong Council of Social Service to commend for their spirit of caring the community, the staff and the environment. The 2 hospitals have been receiving the recognition for 4 consecutive years since 2008.

廣華醫院及東華三院黃大仙醫院獲香港社會服務聯會頒發2011/12年度「同心展關懷標誌」，表揚及公開嘉許兩間醫院對社區、員工及環境的關愛精神。兩院自二〇〇八年起已連續四年獲頒有關榮譽。

Yau Tsim Mong Excellence Award Scheme for Health Care Staff 油尖旺區視病猶親優秀醫療人員獎勵計劃

A total of 16 healthcare specialists and working teams of Kwong Wah Hospital were granted a bundle of awards at the "Yau Tsim Mong Excellence Award Scheme for Health Care Staff" held by the Executive Committee of Yau Tsim Mong Healthy City for their consistent and unfailing care for the patients and their families.

廣華醫院十六位員工及小組獲油尖旺健康城市執行委員會舉辦的「油尖旺區視病猶親優秀醫療人員獎勵計劃」頒發多項大獎及優異獎，以表揚這群努力不懈、懷着愛心為病人及病人家屬服務的醫院員工。

Education Services

教育服務

37th Hong Kong Special Olympics 第三十七屆特殊奧運會分區田徑賽

Students from our 2 special schools participated in the 37th Hong Kong Special Olympics and won 59 gold medals, 32 silver medals and 28 bronze medals.

本院兩所特殊學校學生參加第三十七屆特殊奧運會分區田徑賽，獲得五十九面金牌、三十二面銀牌及二十八面銅牌的佳績。

Students of TWGHs Tsui Tsin Tong School were selected to represent Hong Kong to participate in international competitions. They included NG Sik Ming who won 2 bronze medals in the "INAS-FID European Athletic Championships" held in Italy and PANG Ka Ngai who won 2 silver medals in the "6th DISO World and International Swimming Championships" held in Italy. Another 3 students were selected to participate in Floor Hockey and Speed Skating competitions in the "2013 Special Olympics World Winter Games" held in Korea in January 2013.

本院徐展堂學校學生吳錫明遠赴意大利參加「國際智障人士體育聯盟歐洲田徑錦標賽」獲兩面銅牌；學生彭加毅亦赴意大利參加「第六屆唐氏綜合症世界游泳錦標賽」獲兩面銀牌；另有三位學生於今年一月赴韓國參加「2013特殊奧運冬季世界比賽」地板曲棍球及速度滑冰項目。

"Most Creative Award" and the "Most Theme-matching Award" — recipe design and cooking competition for the elderly 最具創意獎及最切合主題獎 — 「腦智有營」健腦菜式設計及烹飪比賽

Three students of TWGHs Wong Fung Ling College have achieved the "Most Creative Award" and the "Most Theme-matching Award" in a recipe design cooking competition for the elderly with 3 specially designed dishes made of salmon.

東華三院黃鳳翎中學三位學生於本年度的「腦智有營」健腦菜式設計及烹飪比賽中，以對腦部發展有益的三文魚設計了三款菜餚，勇奪「最具創意獎」及「最切合主題獎」。



TWGHs Integrated Centre on Smoking Cessation was designated as a core partner to the World Health Organization (WHO) Collaborating Centre in Hong Kong for smoking cessation and treatment of tobacco dependence

東華三院戒煙綜合服務中心成為世界衛生組織控煙及煙癮治療合作中心的核心伙伴

TWGHs Integrated Centre on Smoking Cessation was designated as a core partner to the WHO Collaborating Centre in Hong Kong in providing professional trainings on tobacco dependence treatment and management for health care professionals in order to enhance the professional capacity and promote professional exchange on tobacco treatment in the Western Pacific Region.

東華三院戒煙綜合服務中心獲委任為世界衛生組織控煙及煙癮治療合作中心的核心伙伴，為西太平洋區醫護人員提供煙草依賴治療課程，以提高地區內戒煙治療專業水平及促進地區交流分享。

2nd Runner-up (Public Organization) – Highest Service Hour Award 2011 2011年最高服務時數獎 (公眾團體) 季軍

With participation of 68,660 registered volunteers, Tung Wah has served the community for over 2 million hours in the year and come third in the highest Service Hour Award 2011 (Public Organization) organized by the Social Welfare Department.

本院於年內錄得義工登記人數六萬八千六百六十人，義工服務總時數超過二百萬小時，獲社會福利署頒發2011年最高服務時數獎（公眾團體）季軍，以示嘉許。

District Best OEP Award – 2011-12 the Opportunities for the Elderly Project (OEP) 地區最佳老有所為活動計劃獎項 – 老有所為活動計劃

The “Kite with Love: Inter-generational Harmony Project” organized by TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre and an array of activities promoting inter-generational bonding organized by TWGHs Mrs. Wang Li Ming Tzun Tsuen Wan Neighbourhood Elderly Centre have won the “District Best OEP Award” of the Opportunities for the Elderly Project held by the Social Welfare Department.

本院屬下王澤森長者地區中心及王李名珍荃灣長者鄰舍中心分別舉辦的「風箏與愛共飛翔—跨代共融計劃」及「跨代同心共建家」獲社會福利署頒發沙田區及荃葵區「地區最佳老有所為活動計劃獎項」。

The Most Enlightening Experience in Helping People – The 21st Outstanding Social Workers Award

最有啟發助人歷程選舉 – 第二十一屆優秀社工選舉

Social worker Ms. LAI Siu Han, Vivian, from TWGHs Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre was nominated for the 21st Outstanding Social Workers Award 2012 held by the Hong Kong Social Workers Association and won in “The Most Enlightening Experience in Helping People Selection”.

本院提名屬下健康理財家庭輔導中心資深社工黎少嫻女士參加香港社會工作人員協會主辦的「第二十一屆優秀社工選舉」，並獲選為「最有啟發助人歷程選舉」得獎者。



18 Districts Caring Employers 2012 Award – 18 Districts Caring Employers Recognition Scheme

「2012年十八區關愛僱主」－
「十八區關愛僱主表揚計劃」

Six of Tung Wah's Social Enterprises including Enterprise Vegetable & Fruit Processing and Supply Service, Take a Break Catering Service, CookEasy, Leisure Corner, iBakery and iBakery Gallery Café received "18 Districts Caring Employers 2012 Award" co-organized by Joint Council for Physically and Mentally Disabled in Hong Kong, the Hong Kong Council of Social Service and Rehabilitation Advisory Committee of Labour and Welfare Bureau.

本院屬下六間社會企業，包括創毅蔬果加工及批發服務、自在軒餐飲服務、「煮餸易」餸菜包送遞服務、悠然軒、愛烘焙麵包工房及愛烘焙餐廳，今年一同獲香港復康聯會、香港社會服務聯會聯同勞工及福利局康復諮詢委員會舉辦的「十八區關愛僱主表揚計劃」嘉許為「2012年十八區關愛僱主」。

Social Capital Builders (SCB) Award Logo

SCB社會資本動力獎標誌

Tung Wah was granted the Social Capital Builders Award Logo of Social Capital Builders (SCB) Award spearheaded by Community Investment and Inclusion Fund subordinate to the Labour and Welfare Bureau.

本院獲勞工及福利局轄下的「社區投資共享基金」頒發「社會資本動力獎標誌」，以嘉許本院致力建立社會資本的貢獻。

Besides, TWGHs Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre and TWGHs Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Services Centre achieved "Special Programme Award – Sustainable Development Award" and the "Special Programme Award – Promotion Award" granted by the Community Investment and Inclusion Fund.

此外，東華三院賽馬會利東綜合服務中心及東華三院賽馬會天水圍綜合服務中心亦分別榮獲社區投資共享基金頒發的「計劃特別大獎－持續發展獎」及「計劃特別大獎－宣傳推廣獎」。

Best District Collaboration Scheme Award 2012 (Cross District)

最佳地區夥伴協作計劃獎 (跨區) 2012 (

Collaborating with 9 NGOs to launch the "Family · Team · Power" Mental Health Promotion Project, TWGHs Wong Chuk Hang Complex for the Elderly achieved the "Best District Collaboration Scheme Award 2012 (Cross District)" organized by the Social Welfare Department.

東華三院黃竹坑服務綜合大樓與中、西、南及離島區九個非政府機構合作之「家『TEAM』力量－精神健康計劃」，獲社會福利署頒授「最佳地區夥伴協作計劃」獎（跨區）2012。

2012 Asian Award for Advancing Family Well-being (3A Project) – Consortium of Institutes on Family in the Asian Region

2012亞洲傑出家庭工作計劃 (3A Project)季軍－亞洲區家庭研究聯盟

"Healthy Start Home Visiting Programme" of TWGHs Tuen Mun Integrated Services Centre in collaboration with the Hong Kong Polytechnic University and the University of Hong Kong was awarded 2012 Asian Award for Advancing Family Well-being (3A Project) Bronze Award organized by Consortium of Institutes on Family in the Asian Region.

本院屬下屯門綜合服務中心與香港理工大學及香港大學合辦由優質教育基金資助的「健康由家庭開始」計劃，獲頒發亞洲區家庭研究聯盟舉辦的2012亞洲傑出家庭工作計劃 (3A Project)季軍。



Properties

物業

Outstanding Residential / Commercial / Industrial Property Management Award – Hong Kong Island Best Security Services Awards 2011/2012

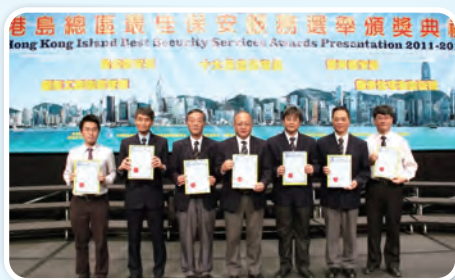
優秀物業管理獎—2011-2012年度港島總區最佳保安服務選舉

Six of the rental properties managed by Property Division located on Hong Kong Island including Tung Fai Gardens, Tung Shing Terrace, Tung Che Commercial Centre, Tung Chiu Commercial Centre, Tung Wah Mansion and Administration Headquarters TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building were awarded the "Outstanding Residential/Commercial/Industrial Property Management".

六個位於港島區由物業科管理的物業包括東輝花園、東盛臺、東慈商業中心、東超商業中心、東華大廈，以及行政總部東華三院黃鳳翎紀念大樓榮獲「優秀物業管理獎」。

In addition, one of our security personnel of Property Division Mr. CHENG Chi Fai was awarded the "Outstanding Security Personnel".

此外，保安員鄭志輝先生同時於選舉中獲頒發「優秀保安員獎」。



Records and Heritage

檔案及歷史文化

Gold Award for Volunteer Service (2011)

2011年團隊義工服務嘉許金獎

The Voluntary Work Force of Tung Wah Museum was awarded the "Gold Award for Volunteer Service (2011)" by the Committee of the Volunteer Movement of the Social Welfare Department.

東華三院文物館義工團隊獲社會福利署推廣義工服務督導委員會頒發2011年義務工作嘉許金獎。

